

Wu Du Gu Er

雾都孤儿

【英】狄更斯/原著

- ★ 名家导读，名著阅读超凡脱俗
- ★ 人物简介，削减人名难记烦恼，阅读更为轻松自如
- ★ 多学科，全方位知识注解，名著变身百科全书
- ★ 时尚制作，精美插图，阅读不再枯燥
- ★ 全新体验，尽在《名家带你读名著》



NLIC 2970761541

紫色卷

名家带你读名著

著名儿童文学作家
谭旭东
倾情导读

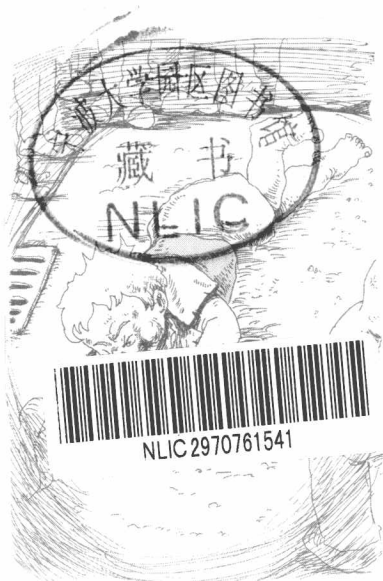
中国人口出版社

名家带你读名著（紫色卷）

雾都孤儿

[英] 狄更斯/原著

..... WU DU GU ER



中国人口出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

雾都孤儿 / 锺云主编. — 北京: 中国人口出版社, 2009. 4
(名家带你读名著·紫色卷)
ISBN 978-7-80202-854-8

I. 雾… II. 锺… III. 长篇小说—英国—近代—缩写本
IV. I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第013124号

雾都孤儿

[英] 狄更斯/原著

出版发行	中国人口出版社
印 刷	保定市中国画美凯印刷有限公司
开 本	850×1168 1/32
印 张	4.75
字 数	80千字
版 次	2009年6月第1版
印 次	2009年6月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-80202-854-8
定 价	100.00元 (共10册)

社 长	陶庆军
网 址	www.rkcbs.net
电子信箱	rkcbs@126.com
电 话	(010) 83519390
传 真	(010) 83519401
地 址	北京市宣武区广安门南街80号中加大厦
邮 编	100054

版权所有 侵权必究 质量问题 随时退换

苦难的叙事启迪成长

谭旭东

《雾都孤儿》原名《奥利弗尔·退斯特》，它在中国最早的译本是晚清林琴南的《贼史》。100年来，《雾都孤儿》已经有很多译本，成为中国读者熟悉的外国批判现实主义小说之一。作者查尔斯·狄更斯（1812~1870），1812年生于朴次茅斯一个贫苦家庭，当过童工。童年的苦难和坎坷给狄更斯留下了永久的心灵创伤。1837年，他发表了《匹克威克外传》，讽刺英国社会的黑暗；1838~1839年先后完成长篇小说《奥利弗尔·退斯特》和《尼古拉斯·尼可贝》，描写资本主义社会中贫困儿童的悲惨生活。1844~1847年狄更斯旅居意大利、瑞士和法国。19世纪50年代前后，连续发表长篇小说《大卫·科波菲尔》、《荒凉山庄》、《艰难时世》等，进一步揭露资产阶级的贪婪和腐朽，1859年完成长篇小说《双城记》。狄更斯的作品大都从人道主义出发，抨击资本主义社会，主张用改良手段变革，因而成为英国现实主义文学的主要代表。

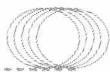
《雾都孤儿》成功地刻画了一连串人物，如教区干事、犹太老头、慈善学校的学生及破屋大盗等，其中最

主要的是奥利弗与女偷南希。奥利弗出身卑微，他小小年纪就被迫到棺材铺当学徒，因受不了黑心教区主管的迫害，趁机逃到伦敦，结果路遇小偷机灵鬼而被带入贼窝，成为偷窃犯费金和赛克斯控制的对象。最后，他得到好心人勃朗罗先生的帮助，摆脱悲惨命运，与姨妈团聚，成为一个幸福的孩子。南希是个性格复杂的年轻女子，从小在贼窝里长大，没人知道她的身世。在贼窝中，她看透了盗贼集团中的种种丑陋，他们奸诈、凶狠、残暴无情，灭绝人性。但是，南希对盗贼集团又有一定的感情，舍不得离开。她同情奥利弗，像对待自己的亲弟弟般呵护他，在危急时刻能够不顾自己的安危而挺身相救，可是，她又不得不亲手将奥利弗推上盗贼之路。南希的命运是悲惨的，最终她惨死在强盗之手。

总之，在作者笔下，文中的人物都被描绘得栩栩如生，使得整个作品有着极强的感染力。《雾都孤儿》反映了刚刚通过济贫法的英国社会最底层人的生活，揭示了当时社会的种种黑暗，深刻反映了资本主义的虎狼本质。因而，它被公认为英国伟大的现实主义小说，在世界文学史上占有重要地位。



人物简介



奥利弗·退斯特 奥利弗·退斯特是一个孤儿，母亲艾格尼丝刚生下他就死了。奥利弗在教区习艺所里备受虐待，却养成刚强、坚毅的性格。他九岁时孤身来到伦敦，误入贼窝，沦为小偷。幸运的是他遇到了勃朗罗先生，在勃朗罗先生等人的帮助下，奥利弗弄清了自己的身世，与姨妈露丝小姐相认，并继承了应得的遗产。

费金 费金是一个阴险、卑劣的老头，伦敦贼窝的头目，他把一些小孩子训练成小偷，靠孩子们偷来的钱谋生。他还和赛克斯勾结行骗，甚至入室抢劫。他是个不折不扣的坏蛋。

勃朗罗先生 勃朗罗先生是伦敦的一位老绅士，学识渊博，富有同情心。他是奥利弗素未谋面的父亲埃德温·黎福特的生前好友。命运安排他遇到了奥利弗，他所具有的高尚品质让他把故人之子从厄运中拯救出来。

格林维格先生 勃朗罗先生的好朋友，他是学法律的，做过律师。一开始他对奥利弗存有偏



见，随着事情的发展，他对奥利弗的看法大为改观，并利用他的法律知识和办案经验，查明了奥利弗的身世，使一切真相大白，并使恶人得到了惩罚。

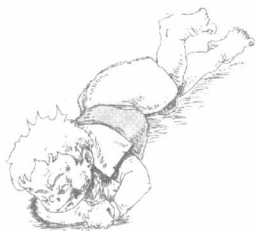
南希 南希是一个本性善良的姑娘，命运却让她落入伦敦贼窝，成了费金和赛克斯的帮凶，并死心塌地地爱上了阴狠残暴的赛克斯。但她天良未泯，危急关头，他找到露丝小姐通风报信，使错综复杂的局势清晰起来。

赛克斯 一个彻头彻尾的坏家伙，他和门可司勾结，要把年幼的奥利弗引向一条邪恶的道路。他阴毒残暴，打家劫舍，连一心爱他的南希都杀了。最后，他逃跑时被吊死，得到了应有的惩罚。

门可司 门可司是奥利弗同父异母的哥哥，这家伙一开始就是冲着财产来的。他是个浪荡子，把钱财挥霍完了，就开始打奥利弗的主意。当人们都在迷局中的时候，他是最清楚的一个，所有的事情都是他一手策划的。

露丝 一个年轻美丽、温柔善良的姑娘，她是梅丽夫人的养女，也是奥利弗的亲姨妈，尽管此时两人互不知情。巧合的是，她和奥利弗见了面，并给了奥利弗许多帮助。同时，她深爱着梅丽夫人的儿子——哈里·梅丽。

目录



生下来就成了孤儿..... 1

被卖给棺材匠..... 5

落入贼窝..... 14

遇上好心人..... 23

贼首费金..... 25

奥利弗送书..... 29





伸向奥利弗的黑手·····	34
入室行窃·····	39
门可司的酬金·····	50
巧遇梅丽夫人·····	53
露丝小姐病了·····	59
哈里的苦恼·····	66
阴 谋 ·····	76
身世之谜·····	83
南希被跟踪·····	90
赛克斯之死·····	97
真相大白·····	109
大结局·····	130

生下来就成了孤儿



在**教区**一所贫民习艺所里降生，对奥利弗·退斯特来说，可是一件可遇难求、令人庆幸而羡慕的好事。这个小东西来到这个充满悲伤和苦难的世界可不容易，他生下来时，呼吸十分困难，喘着气躺在一条羊毛褥上，一副可怜的样子，医生和护士都以为他要不了多久就会死去。他出生时，身边没有慈爱的老祖母，

【教区】

天主教主管辖的宗教事务行政区。新教的一些教会也用来作为宗教事务行政区的名称。

没有经验丰富的看护和知识渊博的大夫，更没有爱他的父亲。除了一个已被过量的啤酒醉得迷迷糊糊的穷苦老妇人和一位只按合同处理此种事务的老巫医生之外，没有其他人在身边。

这个可怜的小东西可能命中注定不会死去，他在羊毛褥上躺了一段时间后，突然能均匀呼吸，打喷嚏，而且还会哇哇大哭了。他的妈妈，一个躺在他身边的脸色苍白的年轻女人，从枕头上抬起头来，用微弱的声音说：

“让我在死之前看看我的孩子吧。”

外科医生本来正面对炉火坐着，不时烘烤手心，搓搓手背。一听那年轻的女人讲话就起身过来，用出人意料的柔和声音对她说：

“喂，你还没有死，你不该这样说。”

旁边的女护士也说：“上帝保佑，可别说死！我希望你像我这样生十几个孩子。”

那个年轻的产妇听了，淡淡一笑，向孩子伸出一只手。医生把孩子抱起来放在她怀里，她用自己苍白的、发凉的嘴唇亲吻着孩子的额头，用颤抖的手摸摸他的脸蛋，然后战栗了一下，就倒下死了。医生和护士揉搓着她的胸部，按着她的虎口和太阳穴，但她身上的血液永远停止了流动。

【啤酒】

以大麦和啤酒花为主要原料发酵成的酒，有泡沫和特殊的香味，味道微苦，含酒精量较低。也叫麦酒。

【合同】

两方面或几方面在办理某事时，为了确定各自的权利和义务而订立共同遵守的条文。

【外科】

医院中主要用手术来治疗体内外疾病的一科。

【虎口】

大拇指和食指相连的部分。



“天哪，一切都了结了，辛格米太太！”
医生开口说了一句。

“如果他哭闹起来，你不必找我了，喂点稀粥给他吃。”医生戴上帽子，准备离去，经过床边时，又停在那儿问了一句：“她长得真漂亮，哪里来的？”

那位**护士**告诉她，她是昨晚被送过来的，是监察员吩咐的，有人看见她倒在街上，鞋子都走破了，全身无力，是被抬进习艺所的。

“没有结婚**戒指**，又是那种事！”医生弯下身，举起她的左手说。

医生去用晚餐了，那个护士抱着孩子坐到一张矮椅子上，给孩子穿衣服，从此，他就是一个没爹娘的教区收养儿，一个贫民习艺所的孤儿。一个要到处遭受人殴打、欺凌的下贱人。

奥利弗大声地哭着，这个小东西好像知道他来到这世上要遭受许多磨难似的。

【护士】

医疗机构中担任护理工作的人员。

【戒指】

套在手指上做纪念或装饰用的小环，用金属、玉石等制成。

被卖给棺材匠



接下来的十个月，奥利弗成了一个背信与欺骗的牺牲品，这个孤儿由习艺所当局及时报告给了教区当局。教区当局得知目前习艺所没有哪位妇女愿意照顾奥利弗并给他奶水时，就决定把他送到一个较远的习艺所去寄养。那儿有二三十个违犯贫民法的少儿罪犯，由一位老妇女照看，教区每周给每个人七个半便士的

【当局】

指政府、党派、学校中的领导者。

伙食费，本来这笔钱足够让每个孩子吃饱喝足了，但这位老妇女可是个心狠手毒的“机灵人”，她扣下孩子伙食费中的一大半，归她自己使用。因此，每个孩子实际上每天喝的都是些稀薄的食物，而且十之八九会由于营养不良而病倒。

由于照顾不周，有的孩子掉到火坑里被烧死，有的还会被憋死，有的病死。教区**董事会**虽然定期去寄养所查看，了解情况，但他们动身前，总是让教堂管事的先通知一声，所以每次他们来查看时，都发现不了什么情况，孩子总体看上去干干净净的。

由于生活不好，得不到好的照顾，奥利弗九岁时，还是一个脸色苍白、矮小瘦弱的孩子。不过**造化**或**遗传**让奥利弗·退斯特有一副坚韧、刚毅的性格。寄养的微薄物质虽然没让他长成大个，却让他有了男孩子应有的精神。生日那天，奥利弗因为拼命喊饿，还挨了打。凑巧，管事来了，让寄养所的管家曼太太有些措手不及，她赶紧把奥利弗和另外两个满九岁的孩子弄上楼，给他们换了礼服，洗了脸。

“班博先生，见到您真令人高兴！”班博先生本来因为曼太太把大门关了而想发火，但

【董事会】

某些公司、企业或学校、团体等的领导机构。

【造化】

福气；运气。

【遗传】

生物体的构造和生理机能等由上代传给后代。

曼太太的花言巧语使他消了气。

“教区官员来这里是为了教区事务的。”班博先生抓着手杖说道，“曼太太，你怎么能把大门关了呢？你是领薪水的。”

曼太太赶紧陪着笑脸，给班博先生倒了一杯杜松子酒，还往里加了点达菲糖浆。

“你给孩子喝达菲糖浆，曼太太？”班博先生问道。

那位保育员装着轻描淡写地回答道：“那有什么办法，尽管达菲糖浆价钱贵，可我怎么眼看着他们受折磨呢。”

班博先生听了，很满意曼太太的工作。他说：“你的工作干得不错，我要向董事会反映。”

喝完杜松子酒，班博先生说：“奥利弗·退斯特今天该九岁了，他不应该再待在这里了，董事会决定让他回到所里去。我现在就是亲自来带他走的，你让他马上来见我。”

到了习艺所后，班博先生把奥利弗交给一个老妇人照看。但奥利弗来这里还不到一刻钟，刚刚吃完第二片小面包，班博先生又回来了，他把奥利弗带到一间宽大的房子里，那里有十来位身肥体胖的先生，围着一张桌子坐

【花言巧语】

指虚假而动听的话。

【糖浆】

制糖时熬成的浓度为60%的糖溶液，可用来做糖果等。

【轻描淡写】

着力不多地描写或叙述；谈问题时把重要问题轻轻带过。

着，在桌子最上端的一把高扶手椅子上，坐着一位脸又大又红的先生，他对奥利弗说：

“你到这里来将受到教育，并学会一门有用的手艺。”

“明天早上六点钟你就得去摘麻絮。”那个粗暴的穿白坎肩的先生补充说。

奥利弗来到习艺所后，发现这里比原来待的地方更差，孩子们吃饭的地方是一间石头砌成的大厅，在它的一头是一口大铜锅，到开饭的时候，厨师专门穿上一条白围裙，在两个妇女的帮助下，把锅里的粥分给大家，每个孩子一次可以分到一碗，遇上盛大节日，每人才能分到二又四分之一英两面包。他们用过的粥碗永远也用不着刷洗，孩子们全用勺儿刮得锃亮。而且他们的手也不用洗，他们全都使劲地嚼着自己的手，盼望着能嚼到一点儿无意中溅出来的粥嘎巴儿。

【手艺】

手工业工人的技术。

【嚼】

吮吸。

奥利弗和他的伙伴们忍受这种慢慢饿死的折磨已经三个月了，最后他们实在忍不住了，以至于有一个个头大的男孩说，如果老这样饿下去的话，恐怕有一天夜里，他会把睡在身边瘦弱的小家伙吃掉。他说话时两眼神色可怕，大家都信以为真，于是大家一起商议，由谁在